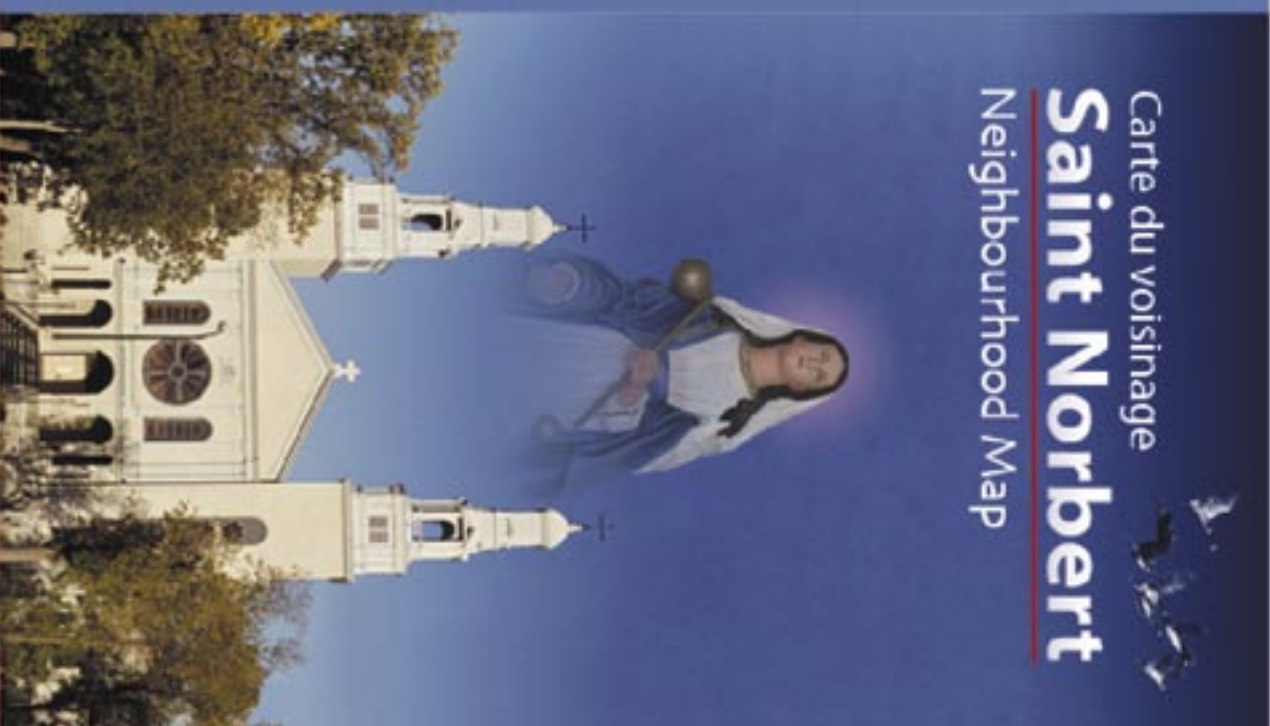


# Carte du voisinage Saint Norbert Neighbourhood Map



1. St. Norbert Community Centre /  
*Centre communautaire Saint-Norbert*
2. Le Marché Farmers' Saint-Norbert
3. Place Saint-Norbert
4. Behavioural Health Foundation
5. Noel Richeot School / *École Noël-Richeot*
6. Villa Maria Retreat Centre / *la Villa Marie*
7. de Moissac House / *la maison de Moissac*
8. St. Norbert Roman Catholic Church /  
*Eglise catholique Saint-Norbert*
9. Former site of Grey Nuns Convent /  
*Ancien site du couvent des Sœurs Grises*
10. Riel-Ritchot Monument / *Monument Riel-Ritchot*
11. La Chapelle de Notre-Dame-du-Bon-Secours
12. St. Norbert Cemetery / *Cimetière Saint-Norbert*
13. Sherwood Forest / *Forest Sherwood*
14. Prairie Naturalization Zone /  
*Zone de naturalisation de la prairie*
15. Former site of the old bridge crossing La Salle River /  
*Ancien site d'un vieux pont traversant la rivière La Salle*
16. La Barrière
17. Bushness Hub / *le centre d'affaires*
18. Louis Riel Mural / *Mural Louis Riel*
19. Henry Boux Park / *Parc Henry Boux*
20. Trappist Monastery Provincial Heritage Park /  
*Parc provincial du patrimoine du Monastère des Trappistes*
21. St. Norbert Arts Centre / *Centre des arts Saint-Norbert*
22. La Barrière Park / *Parc La Barrière*
23. St. Norbert Heritage Provincial Park /  
*Parc provincial du patrimoine de Saint-Norbert*
24. La Salle River Foot Trail / *Sentier Rivière La Salle*
25. Red River Floodway / *Canal de dérivation de la Rivière Rouge*
26. Crow Wing Trail / *Sentier Crow Wing*

#### Sale Trails in St. Norbert

Directions can be made by:  
The St. Norbert Foundation  
"Charter Drive Connection"  
Box 75  
St. Norbert, MB  
R4Y 1L3



Walking is fun! Explore the beauty of the natural landscape and wildlife. Leave no trace – be sensitive to the path below you. Respect the sanctity of the cemetery and natural areas.

#### Sentier sécuritaire à Saint-Norbert:

Les deux peuvent être faits à:  
Fondation Saint-Norbert  
• Charter Drive Connection •  
Case postale 75  
Saint-Norbert (MB)  
R4Y 1L3

Pratiquer vos sentiers provinciaux dans le respect. Respectez les traces de paysage naturel et les espèces sauvages. Laissez aucune trace – soyez sensible au sentier sous de vous. Respectez l'importance du cimetière et les endroits de nature.

**W**elcome to St. Norbert! We invite you to explore the colorful history of the area by following the St. Norbert Heritage Trails, a series of walking, biking, cycling, horse, and water trails which weave through the rich cultural heritage and exceptional surroundings of the community of St. Norbert.

Bienvenue à Saint-Norbert! Explorez l'héritage pittoresque du quartier en suivant le Sentier Patrimoine de Saint-Norbert, une série de piste piétons, de bicyclette, de cheveau et fluviale en entrecroisant à travers la riche culture patrimoniale et les environs exceptionnels de la communauté de Saint-Norbert.

## Welcome to St. Norbert! Bienvenue à Saint-Norbert!

Welcome to St. Norbert, entrance to Winnipeg, birthplace of the Province of Manitoba, and home of the Red River Floodway gates. This is a unique community with a storied history, one that includes a past life as a vital trading centre, the starting point for annual buffalo hunts, and a transportation hub beginning in the early 1800s. Named in honour of Norbert Provencher, the first bishop of St. Boniface, St. Norbert has evolved into a picturesque residential suburb that maintains its links to an intriguing history.

With this guide, we invite you to explore the colourful legacy of the area by following the St. Norbert Heritage Trails (SNHT), a series of walking, biking, cycling, horse, and water trails. These trails cover approximately 25 km (see map on page 27), weaving through the rich cultural heritage and exceptional surroundings of the community of St. Norbert. The SNHT are part of the Trans Canada Trail, the longest trail system in the world, and their boundaries are marked by Cloutier Drive to the north and Courchaine Road crossing the Red River Floodway channel to the south. These streets are named after pioneer families from the area.

The starting point of your walk is the bustling trading centre of the Le Marché St. Norbert Farmers' Market. In the summer months, farmers, food producers, and artisans proudly sell their wares to lively crowds at this outdoor market. It is a great opportunity to sample a dizzying array of produce and homemade baked goods, purchase clever crafts, or simply people-watch!

As you depart the market, two spur trails in the SNHT allow you to explore the community more intimately. The Dike Hike, as it is fondly called by local residents, is a foot only trail that follows the diking system around the community and provides flood protection from the mighty Red River. The second spur, the Monastery Trail, leads you past fields of grazing horses to the ruins of a 19th century monastery and into a lush river bottom forest.

Whichever route you choose, you will enjoy a walk through a trail system that was recognized by the pioneers and further developed by a passionate group of walkers and historians. As you enjoy the beautiful and historic surroundings, you may be fortunate enough to meet descendants of some of the area's pioneer families -- maybe even those of Louis Riel -- who still live in the area. There is a strong link between St. Norbert's present and its fascinating history! Enjoy your journey along the St. Norbert Heritage Trails!



**Red River Floodway /  
le Canal de dérivation de la Rivière Rouge**

Bienvenue à Saint-Norbert, entrée à Winnipeg et berceau de la province du Manitoba, où se trouvent les portes du canal de dérivation de la Rivière Rouge. Voici une communauté unique qui rayonne d'une histoire vibrante, une qui comprend une vie précédente comme un centre vital pour la traite, le point de départ pour les chasses annuelles de bison et un réseau de transport commençant au début des années 1800. Nommé en l'honneur de Norbert Provencher, le premier évêque de Saint-Boniface, Saint-Norbert a évolué dans une banlieue résidentielle pittoresque qui maintient ses liens à une histoire fort fascinante.

Avec ce guide, nous vous invitons à venir explorer l'héritage multicolore de l'endroit en suivant les Sentiers du patrimoine de Saint-Norbert (SPSN), une série de sentiers piétonniers, de cyclistes, de randonnées équestres et de cours d'eau. Ces sentiers couvrent environ 25 km (voir page 27 de la carte) et serpentent à travers le

patrimoine riche de culture et le milieu exceptionnel de la communauté de Saint-Norbert. Les SPSN font partie du Sentier transcanadien, le système de sentiers le plus long au monde, et leurs frontières sont identifiées par la promenade Cloutier en allant vers le nord et par le chemin Courchenes qui traverse le canal de dérivation au sud. Ces deux rues commémorent deux familles pionnières de la région.

Le point de départ de votre marche est le centre commercial animé du Marché Saint-Norbert Farmers' Market. Pendant les mois d'été, les fermiers, industries alimentaires et artisans vendent fièrement leurs produits aux foules animées qui fréquentent ce marché en plein air. C'est la parfaite occasion pour goûter de l'immense étalage de produits frais et friandises fait maison, acheter des artisanats ingénieux ou tout simplement observer les personnes!

En quittant le marché, deux sentiers latéraux dans le SPSN vous permettent d'explorer la communauté plus intimement. La Randonnée de la digue, tel que référée affectueusement par les résidents locaux, est un sentier réservé uniquement aux piétons qui suit le système de digues alentour de la communauté et fournit la protection contre la puissante Rouge. Le deuxième sentier latéral, le Sentier du monastère, vous amène passé des champs de pâturage jusqu'aux ruines du monastère du 19e siècle et dans une riche forêt de fond d'une rivière.

Peu importe quel chemin que vous choisissiez, vous allez jouir d'une marche à travers un système de sentiers qui a été remarqué par les pionniers et de plus développé par un groupe passionné de piétons et d'historiens. En dégustant les superbes endroits historiques, vous aurez peut-être l'occasion de rencontrer des descendants des familles pionnières de la communauté – peut-être même ceux de Louis Riel – qui demeurent toujours dans la communauté. Il existe un lien solide entre le Saint-Norbert d'aujourd'hui et celui de jadis! Profitez de votre tournée le long des Sentiers du patrimoine de Saint-Norbert!

## St. Norbert Farmers' Market

### Le Marché Farmers' Market Saint-Norbert



#### Market Entertainment / Le marché divertissant

The St. Norbert Farmers' Market (2) is Manitoba's best-known and largest outdoor market offering a taste of country life on the edge of the city! Parking is available behind the vendor stalls and on the surrounding streets. Open rain or shine, the market operates every Saturday from 8:00 am till 3:00 pm, beginning at the end of June and continuing until Thanksgiving weekend. In the months of July and August, a smaller-scale market also operates on Wednesday afternoons from 3:00 pm till dusk

Every Saturday morning, families from towns like St. Adolphe, Starbuck, St. Léon, and from as far away as Killarney, Manitoba, load up their vehicles with fresh fruit and vegetables in the wee hours of the morning.

Since its inception in 1988, the market has grown from eight vendors to 100 full-time vendors with as many as 100 casual vendors at peak times! The entry requirements for a vendor are quite simple: if you or a member of your family have grown it or made it, you can sell it!

The atmosphere is more country fair than produce aisle – no bar codes or uniforms here! You can sample a cookie or a cantaloupe while enjoying music from a variety of buskers. Browse the craft stalls that carry everything from

handmade wooden toys and leather purses to jams and jewelry, all locally made and sold by the original producer.

The market is often a testing ground for budding entrepreneurs. With up to 10,000 people browsing the market wares on sunny Saturdays, vendors have a captive audience to test new products. The constant stream of entrepreneurs makes every weekend a new experience for visitors!

Our best advice is to arrive early on a Saturday morning to secure a good parking spot. As you embark on a walk along the SNHT, you will see the market come to life. Upon your return, reward yourself with a shopping adventure.



#### Garden produce / Jardin produit primaire

Le Marché Saint-Norbert (2) est le plus grand marché de plein air au Manitoba et est bien connu comme offrant un goût de la vie rurale au bord de la ville! Le stationnement est disponible derrière les kiosques des vendeurs et sur les rues avoisinantes. Peu importe s'il pleut ou non, le marché est ouvert chaque samedi de 8 h jusqu'à 15 h, à partir de la fin juin jusqu'à la fin de semaine de l'Action de grâce. Pendant les mois de juillet et août, vous pouvez visiter un plus petit marché qui est ouvert les mercredis après-midi de 15 h jusqu'à la tombée de la nuit.

Chaque samedi matin, pendant les premières heures du matin, des familles des villages de Saint-Adolphe, Starbuck, Saint-Léon et aussi loin que Killarney (Manitoba) chargent leurs voitures de fruits et légumes frais. Depuis ses débuts en 1988, le marché est allé de huit vendeurs à 100 vendeurs à temps plein, avec autant que 100 vendeurs occasionnels pendant les périodes de pointes! Pour pouvoir vendre ses produits, les conditions sont simples : si vous ou un membre de votre famille l'avez cultivé ou fabriqué, vous pouvez le vendre!

L'ambiance est plutôt foire de campagne que d'allée de produits – vous n'y trouverez aucun code-barre ou uniforme! Vous pouvez goûter à un biscuit ou melon en jouissant d'une variété de musique. Visitez les kiosques d'artisanats qui vous offrent tout à partir de jouets en bois faits à la main et bourses en cuir, confitures et bijoux, tout fait localement et vendu par la personne qui les a fabriqués.

Le marché est souvent un banc d'essai pour des futurs entrepreneurs. Avec jusqu'à 10 000 personnes visitant le marché pendant les samedis ensoleillés, les vendeurs ont certes le monde captif pour essayer des nouveaux produits. Le flot constant d'entrepreneurs chaque fin de semaine sert à offrir une nouvelle expérience pour les visiteurs!

Nous vous avisons de bien vouloir arriver tôt le samedi pour vous assurer une place de stationnement. En commençant votre marche le long des SPSN, vous allez voir le marché s'éveiller. Dès votre retour, permettez-vous d'aller faire du shopping.

## Place Saint-Norbert

Immediately to the south of the market, you will see a towering gate proudly flying the Manitoba, Canadian, and Métis flag of infinity. This is the entrance to Place Saint-Norbert (3). Look for the granite cross that commemorates the defense Métis pioneers made to protect their rights and establish a provisional government with Louis Riel as leader. The cross, originally located on the south side of the La Salle River, was relocated to this more prominent location in 1987. The gates, designed by local architect Les Stechesen, became a focal point for the community.



### HERITAGE ST-NORBERT

This site is one of many successful projects undertaken by Heritage Saint-Norbert, a local organization that works to protect, preserve, guide, and promote the identity and historical aspects of St. Norbert. Founded in 1978, Heritage Saint-Norbert has captured and preserved pockets of history throughout the area. For the past 25 years, Madame Perreault has held the position of president. Though St. Norbert is part of Winnipeg, she is fondly referred to as the Mayor of St. Norbert, more for her guiding role than for the fact that her maiden name of Lemaire means “mayor” when translated! Mme Perreault also shares a personal connection to the area with family links through an aunt and uncle to Louis Riel.

Heritage Saint-Norbert was instrumental in ensuring city street names were chosen on the basis of historic value; they also lobbied to ensure the post office remained in St. Norbert and the ruins of the Trappist Monastery were protected. The organization also founded the Le Marché St. Norbert Farmers’ Market and played a role in designing the bridges over the La Salle River.

To the right of the cross, notice the building housing Napoléon the ox harnessed to a Red River cart. In honour of Canada’s Centennial celebration, this cart was pulled from La Salle, Manitoba to Fort Carlton, Saskatchewan.

Behind the cross is La Boucherie, formerly a butcher shop and home on the original Pembina Trail. The building now serves as a daycare centre for children whose parents are temporarily staying at the Behavioural Health Foundation. To your left, is a log cabin built in the 1880s by the McDougalls, a Métis family who lived in Lorette. McDougall House will open on July 1, 2004 as an interpretive centre for pioneer family histories.



Place Saint-Norbert

Directement au sud du marché, vous allez voir flotter fièrement sur une porte imposante les drapeaux manitobain, canadien et d’infinité des Métis. Ceci est l’entrée à la Place Saint-Norbert (3). Cherchez pour la croix en granit qui commémore les pionniers métis qui se sont défendus pour protéger leurs droits et établir un gouvernement provisoire mené par le chef Louis Riel. La croix, située au départ sur le côté sud de la Rivière La Salle, fut déménagée à ce site important en 1987. Les

portes, conçues par l’architecte local Les Stechesen, sont devenues un point de convergence pour la communauté.

Ce site est un des nombreux projets couronnés de succès entrepris par Patrimoine Saint-Norbert, un organisme local qui travaille à protéger, préserver, guider et promouvoir l’identité et les aspects historiques de Saint-Norbert. Fondé en 1978, Patrimoine Saint-Norbert a capturé et préservé plein de données d’histoire à travers la région. Depuis les 25 dernières années, Madame Perreault occupe le poste de présidente. Quoique Saint-Norbert fait partie de Winnipeg, nous l’appelons affectueusement le maire de Saint-Norbert, plus pour son rôle de guide que pour le fait que son nom de fille, Lemaire, veut dire « maire » quand nous le traduisons! Madame Perreault partage aussi un rapport personnel avec la région avec des liens de famille par une tante et oncle à Louis Riel.

Patrimoine Saint-Norbert a joué un rôle-clé en s’assurant que les noms de rues étaient choisis sur une base de valeur historique. Ils ont aussi sollicité pour assurer que le bureau de poste demeure à Saint-Norbert et que les ruines du Monastère des trappistes soient protégées. L’organisme a aussi fondé le Marché Saint-Norbert Farmers’ Market et a joué un rôle dans le dessin des ponts traversant la Rivière La Salle.

À la droite de la croix, vous allez remarquer l’édifice logeant Napoléon le bœuf, attelé à une charrette de la Rivière Rouge. En l’honneur de la célébration du centenaire du Canada, cette charrette a été tirée de La Salle (Manitoba) au Fort Carlton (Saskatchewan).

Derrière la croix se trouve La Boucherie, antérieurement une boucherie et le premier sentier Pembina. L’édifice sert maintenant comme une garderie pour les enfants des parents qui demeurent temporairement au Behavioural Health Foundation. Vous trouverez à votre gauche une cabane en rondins qui a été construite dans les années 1880 par les McDougall, une famille métisse qui demeurait à Lorette. La Maison McDougall ouvrira ses portes le 1er juillet 2004 en tant que centre interprétatif pour les histoires des familles pionnières.

## St. Norbert Heritage Trails

### Sentiers du patrimoine de Saint-Norbert



**Orphanage c1940 / Asile**

From Place Saint-Norbert, choose one of two routes. One route follows the Trans Canada Trail on av de la Digue (“Digue” is the French term for dike), passing the front entrance to Villa Maria Retreat House and connecting with the residential av Lemay. The other route follows the dike foot trail, which you can reach by following the gravel road beside Place Saint-Norbert and walking north toward the dike.

Observe the brick building with the red-domed rooftop. In the early 1870s, Joseph Lemay, MLA in the first Manitoba legislature, built the original structure on the south end of this current building as his home. Upon Lemay’s death in 1892, the home and land were acquired by Father Noël Ritchot. In 1903, Ritchot donated the home and property to the Sisters of Mercy, a Catholic order of nuns who had recently built the Misericordia Maternity Hospital on Sherbrook Street and were in need of an orphanage. A wing was built in 1911 to accommodate the growing needs of Asile Ritchot Orphanage. Today, this building is the home of the Behavioural Health Foundation (BHF) (4), a centre that has been providing a holistic therapeutic community addiction treatment program for adults, youth, and families since 1971.

Note the playground and sky blue building adjacent to the BHF. This is École Noël-Ritchot (5), named after Father

Ritchot, the area’s benefactor. Built in 1977, this was Manitoba’s first French-only Kindergarten to Grade 9 school, and continues to operate today as a French school.

Continue along on the dike foot trail behind the BHF and see the backyard of Villa Maria Retreat House (6). Located on 22 hectares of forested land on the banks of the Red River, Villa Maria has provided a retreat for those seeking time away from the stress of daily life. This facility, opened in 1960 by the Oblate Order of Catholic priests, brings people together from all corners of North America to enrich their spiritual lives. Today, Villa Maria is used as an ecumenical centre for followers of many beliefs and welcomes conference participants to its facilities.

As you follow the dike foot trail, curving south toward av Lord, notice the large expanse of hay field. The north dike on which you were just walking was built from the soil removed from this site.



**Villa Maria Retreat Centre / la maison Villa Maria**

À partir de Place Saint-Norbert, choisissez une de deux routes. Une route suit le Sentier transcanadien sur l’avenue de la Digue, et dépasse la porte d’entrée de la maison Villa Maria et se joint à l’avenue résidentielle Lemay. L’autre route suit le sentier de la digue, que vous pouvez atteindre en suivant le chemin de gravelle près de Place Saint-Norbert et en marchant au nord vers la digue.

Observez l’édifice en briques avec le toit à dôme rouge. Au début des années 1870, Joseph Lemay, dans la première législation manitobaine, a construit la structure originale au bout sud de cet édifice courant pour sa résidence. Lors de son décès en 1892, la maison et le terrain ont été pris par le Père Noël Ritchot. En 1903, Père Ritchot a fait don de la maison et propriété aux Sœurs de la Miséricorde, un ordre catholique de sœurs qui avait construit récemment l’Hôpital d’accouchement Misericordia sur la rue Sherbrook et avait besoin d’un orphelinat. Une aile a été construite en 1911 pour accommoder les besoins croissants de l’Orphelinat Asile Ritchot. Aujourd’hui, cet édifice loge le Behavioural Health Foundation (BHF) (4), un centre qui offre un programme holistique thérapeutique communautaire d’aide aux toxicomanes pour adultes, adolescents et familles depuis 1971.

Vous noterez le terrain de jeux et l’édifice ciel bleu adjacent au BHF. C’est l’École Noël-Ritchot (5), nommé en l’honneur du Père Ritchot, le bienfaiteur de la région. Construit en 1977, cette école fut la première école française M-09, et continue à fonctionner aujourd’hui comme une école française.

En continuant le long du sentier de la digue derrière le BHF vous allez voir la cour arrière de la maison Villa Marie (6). Située sur un terrain boisé mesurant 22 hectares sur les rives de la rivière Rouge, la Villa Maria accueille ceux qui désirent s’éloigner un peu du stress quotidien et qui recherchent la tranquillité d’esprit. Cette installation, ouverte en 1960 par les Pères Oblats catholiques, rassemble des personnes de tous les coins de l’Amérique du Nord dans le but d’enrichir leurs vies spirituelles. Aujourd’hui, la Villa Maria est utilisée comme centre œcuménique pour des disciples ayant maintes croyances et sert comme lieu de conférences.

En suivant le sentier de la digue, tournant sud vers l’avenue Lord, vous allez remarquer l’immense champ de foin. La digue nord sur laquelle vous venez de marcher a été construite avec la terre qui a été enlevée de ce site.

## Trans Canada Trail & Dike Foot Trail

### Sentier Transcanadien & Sentier de la Digue



**Service de transport autour de la Rivière Rouge**

Pick up the Trans Canada Trail on av Lord and see evidence of the recently installed riverbank stabilization initiatives. As you near the westerly curve, see the continuation of the dike and note the 1912 three-storey de Moissac family home (7). Here, you can choose one of two routes: the dike foot trail or the Trans Canada Trail.

The dike foot trail crosses the end of av du Couvent. Look east toward the Red River and imagine a time, before 1950, when students and families crossed the river by ferry on a daily basis. The ferry reached the approach to Forbes Road on the east side, enabling residents to travel to and from town for business. Alongside the river, behind the St. Norbert Roman Catholic Church (8), it is believed up to 1,100 parishioners were buried before 1906. To honour their memory, the Knights of Columbus are working toward erecting a monument and publishing a book dedicated to the deceased families. As you travel along the dike foot trail, you will walk through the parking lot of Chalet Saint-Norbert, a retirement complex and site of the church rectory and offices.

If you continue on the Trans Canada Trail following av Lord, you will come to a vacant lot surrounded by a wrought iron fence on the southeast side of av du Couvent, north of the church. This was formerly the site of a convent (9),

a boarding school, and an accredited high school. The first log convent located here was opened by the religious order of Grey Nuns of Montréal in 1858. Today, beautiful peony bushes still grace the sidewalk that once led to the convent's main entrance.

As you travel the streets of St. Norbert, note all streets lead to the church that is located at the end of av de l'Église (Church Avenue). The stately church you see today is the third parish church, completed in 1937.

It was in the rectory on this location in 1870 that documents were signed by Louis Riel, Father Ritchot, and representatives of the government of Canada to ensure the linguistic, educational, and property rights of the people of the Red River Settlement upon Manitoba's entry into Confederation. The body of Father Ritchot lies entombed within the crypt and the stone Riel-Ritchot monument (10) to the south of the church commemorates the efforts of these two Manitoba leaders. Look closely at the base of the monument to see beautiful etching that depicts life in the 1800s.



**Convent c 1908 / Couvent**

Accédez le Sentier transcanadien par l'avenue Lord et voyez le témoignage de l'installation récente des initiatives de stabilisation des rives. En approchant la courbe à l'ouest, vous allez voir la continuation de la digue et noter la résidence de Moissac, une maison à deux étages (7). Ici, vous pouvez choisir une de deux routes : le sentier de la digue ou le sentier transcanadien.

Le sentier de la digue traverse la fin de l'avenue du Couvent. Regardez à l'est vers la rivière Rouge et imaginez un temps, avant 1950, quand les étudiants et familles traversaient la rivière chaque jour en traversier. Le traversier atteignait l'accès au chemin Forbes par le côté est, permettant aux résidents d'aller et venir de la ville pour faire leurs affaires. Le long de la rivière, derrière l'Église catholique Saint-Norbert (8), on dit que jusqu'à 1 100 paroissiens ont été enterrés avant 1906. En l'honneur de leur mémoire, les Chevaliers de Colomb sont à l'œuvre pour ériger un monument et publier un livre dédiés aux familles des défunts. En voyageant le long du sentier de la digue, vous allez traverser le lot de stationnement du Chalet Saint-Norbert, un foyer pour retraités et site du presbytère et de bureaux.

Si vous continuez sur le Sentier transcanadien en suivant l'avenue Lord, vous allez aboutir à un lot vacant entouré d'une clôture de fer forgé au côté sud-est de l'avenue du Couvent, au nord de l'église. Ceci était auparavant le site d'un couvent (9), un pensionnat et une école secondaire accréditée. Le premier couvent construit de rondins situé ici a été fondé par l'ordre religieux des Sœurs Grises de Montréal en 1858. Aujourd'hui, de beaux buissons de pivoines ornent le trottoir qui menait autrefois à l'entrée principale du couvent.

En parcourant les rues de Saint-Norbert, vous noterez que toutes les rues vous mènent à l'église qui est située au bout de l'avenue de l'Église. L'église majestueuse que vous voyez aujourd'hui est la troisième église, complétée en 1937.

C'était dans ce presbytère sur ce local en 1870 que des documents ont été signés par Louis Riel, Père Ritchot et des représentants du gouvernement du Canada pour assurer les droits linguistiques, éducatifs et immobiliers du peuple de la colonie de la rivière Rouge à l'entrée du Manitoba dans la Confédération. Le corps du Père Ritchot repose enseveli dans la crypte et le monument de Riel-Ritchot (10) situé au sud de l'église commémore les efforts de ces deux chefs du Manitoba. SI vous regardez de près au pied du monument, vous allez remarquer la superbe gravure représentant la vie dans les années 1800.

## Trans Canada Trail & Dike Foot Trail

### Sentier Transcanadien & Sentier de la Digue



**La Chapelle de Notre-Dame-du-Bon-Secours**

Across from St. Norbert Church, you will find the oldest surviving open air chapel in Manitoba, la Chapelle de Notre-Dame-du-Bon-Secours (11). This small chapel was built in 1875 by Father Ritchot and his Métis parishioners to commemorate the victory of the Métis over their adversaries. It is dedicated to the Virgin Mary, whom they believed was responsible for their success in the Resistance of 1869-70 where not a drop of blood was shed. The set of balances held by the statue of the Madonna symbolizes the victory of the small Métis nation against the mighty Canadian government; the smaller sphere hangs lower and, therefore, has symbolically more weight than the larger sphere. Feel free to join worshippers in May or October when the chapel is usually in use.

Continue south along the Trans Canada Trail on rue St. Pierre to av Ste. Thérèse where you will find the entrance to the St. Norbert Cemetery (12). Notice many of the names on the headstones are those of pioneers whose names now grace the streets of St. Norbert.

From here, you can take one of two routes: the Trans Canada Trail along av Ste. Thérèse to rue Campeau or follow the path behind the magnificent crucifix at the back of the cemetery leading to the south dike foot trail. You can also access the dike foot trail west off of rue St. Pierre if you choose not to enter the cemetery.

Once on the dike foot trail, you will find a magnificent two-hectare patch of river bottom forest owned by the City of Winnipeg. Today, this piece of property is fondly called “Sherwood Forest” (13) by neighbourhood residents and is home to a flock of magnificent wild turkeys.

Continue walking west along the dike foot trail as the La Salle River meanders through the trees and listen to the soothing sounds of nature within the river bottom forest.



**In Memoriam 1914-18 / En mémorial**

En face de l'Église Saint-Norbert, vous trouverez la plus vieille chapelle de plein air existante au Manitoba, la Chapelle de Notre-Dame-du-Bon-Secours (11). Cette petite chapelle a été construite en 1875 par Père Ritchot et ses paroissiens métis pour commémorer la victoire des

Métis contre leurs adversaires. Elle est dédiée à la Vierge Marie qui, d'après eux, était responsable pour leur succès dans la Guerre de la Résistance de 1869-70 où aucun sang a été versé.

La balance tenue par la statue de la Madone symbolisent la victoire du petit peuple métis contre le puissant gouvernement canadien. La plus petite sphère pend plus bas et donc a symboliquement plus de poids que la plus large sphère. Sentez-vous libre de vous joindre aux fidèles en mai ou octobre quand la chapelle ouvre d'habitude ses portes.

Continuez au sud le long du Sentier transcanadien sur la rue St. Pierre à l'avenue Ste. Thérèse où vous trouverez l'entrée au Cimetière Saint-Norbert (12). Vous allez remarquer que plusieurs des noms sur les pierres tombales sont ceux de pionniers dont leurs noms ornent maintenant les rues de Saint-Norbert.

D'ici, vous pouvez choisir une de deux routes : le Sentier transcanadien le long de l'avenue Ste. Thérèse à la rue Campeau ou suivez le sentier derrière la magnifique croix derrière le cimetière menant au sentier de la digue sud. Vous pouvez aussi accéder le sentier de la digue à l'ouest de la rue St. Pierre si vous choisissez ne pas traverser le cimetière.

Une fois rendu sur le sentier de la digue, vous allez trouver une magnifique parcelle de deux hectares d'une forêt de fond de rivière appartenant à la ville de Winnipeg. Aujourd'hui, cette propriété est appelée affectueusement la « Forêt Sherwood » (13) par les résidents du quartier et loge une bande de magnifiques dindons sauvages.

Continuez à marcher à l'ouest le long du sentier de la digue, voyez la rivière La Salle qui serpente à travers les arbres et écoutez aux sons apaisants de la nature à l'intérieur de la forêt.

## La Salle River Corridor

### Le Corridor de la rivière La Salle



**Prairie Naturalisation Zone /  
Zone de naturalisation de la prairie**

The La Salle River, which was originally named la rivière Sale or “dirty river,” connects many community spaces and provides a unique environment for flora and fauna. The forest along the banks of the La Salle River provides an important wildlife corridor for white-tailed deer, red fox, marmots, otters, and beavers, while birds of prey such as eagles, hawks, and owls also make their home here in increasing numbers. Equally plentiful are smaller songbirds, including some endangered species such as the pileated woodpecker. Much of the wildlife enjoys the serenity of the 30-hectare forest located to the west of the Trappist Monastery Park. This forest became an officially protected sanctuary in 1994.

In fact, much of the La Salle River Corridor is now afforded a higher level of protection since the inception of the La Salle Redboine Conservation District in 2001. This is the largest of the Conservation Districts in the province and it protects and manages the entire river corridor until it reaches the City of Winnipeg.

The La Salle River Corridor is also a unique riparian area in southern Manitoba. The headwaters of this small river originate in the extremely flat prairie to the west

of the City of Winnipeg. Much of the vegetation here consists of American elm, green ash, and cottonwood in the river bottom forests and is complemented by typical prairie stream corridor upland species such as bur oak and trembling aspen. Other herbaceous species such as stinging nettle, burdock, various grasses and forbs, as well as shrubs such as chokecherry, pincherry, and saskatoon, are at home in this diverse environment.

Dedicated students from St.Norbert Immersion School have helped maintain this important forested ecosystem by planting more than 3,000 trees in the Zone de Naturalisation (14) behind the school. The students have also wire-wrapped many of the mature trees to prevent the beavers from chopping them down, and have established trails throughout the forest that are used in the winter for cross-country skiing and in the fall for educational purposes. Hundreds of wild native plants and flowers have also been added by the students, enhancing the river bottom forest and its rich ecosystem with more than 80 types of plants and wildlife.



**Prairie Naturalisation Zone /  
Zone de naturalisation de la prairie**

La rivière La Salle, qui fut premièrement nommée la rivière Sale, relie beaucoup d’espaces communautaires et présente un unique environnement pour la faune et la flore. La forêt le long des rives de la rivière La Salle offre un corridor de la faune et de la flore importante pour les cerfs

de Virginie, renards rouges, marmottes, loutres et castors, tandis que les oiseaux de proie tels les aigles, faucons et hiboux se trouvent aussi de plus en plus. On y retrouve aussi en grande quantité les plus petits oiseaux, y compris des espèces menacées de disparition telles le grand pic. La majorité de la faune et de la flore jouit de la sérénité de la forêt de 30 hectares située à l’ouest du Parc du Monastère des Trappistes. Cette forêt est devenue une réserve protégée officiellement en 1994.

En effet, on a accordé un niveau de protection plus élevé à la majorité du corridor de la rivière La Salle depuis la création du District de conservation de La Salle Redboine en 2001. C’est le plus grand des districts de conservation dans la province et il protège et gère le corridor entier de la rivière jusqu’à ce qu’il atteigne la ville de Winnipeg.

Le Corridor de la rivière La Salle est aussi une région riveraine unique dans le sud du Manitoba. Les sources de cette petite rivière émanent de la plaine extrêmement plate à l’ouest de la ville de Winnipeg. La plupart de la végétation consiste en ormes d’Amérique, en frênes verts et peupliers deltoïdes dans les forêts de fond de rivière, à quoi s’ajoutent des espèces de hautes terres telles les chênes à gros glands et les peupliers faux-tremble. Vous retrouverez aussi dans cet environnement diversifié d’autres espèces herbacées telles les orties brûlantes, les bardanes, les variétés d’herbes et celles non graminéennes, aussi bien que les arbustes tels que les cerisiers de grappes, les cerisiers de Pennsylvanie et les amélanchiers.

Des étudiants dédiés de l’École Saint-Norbert Immersion ont aidé à maintenir cet important écosystème boisé en semant plus de 3 000 arbres dans la Zone de naturalisation (14) derrière l’école. Les étudiants ont aussi enroulé de grillage plusieurs des arbres matures pour décourager les castors, et ont établi des sentiers à travers la forêt qui sont utilisés en hiver pour faire du ski de fond et en automne à des fins éducatives. Des centaines de plantes et fleurs sauvages ont aussi été semées par les étudiants, améliorant la forêt à fond de rivière et son écosystème riche avec plus de 80 types de faune et flore.

## La Barrière

As you turn north and leave the dike foot trail through the low fence of green posts, you come to the end of rue Campeau, once the busiest and most important roads in the area. Prior to 1922, a bridge (15) crossing the La Salle River and linking residents south of the river to business establishments in town, was located at the foot of this street. This was the historic Pembina Trail, which led into St. Norbert and provided the only possible means of crossing the river before a paved Pembina Highway and elaborate bridge structure filled this need.

Look across the river to the grove of shrubs on the south bank of the La Salle and let your mind wander back to a dramatic slice of history. It was on this site, called La Barrière (16), in October 1869 that Louis Riel and his followers barred the Pembina Trail as a way of keeping Canada's representative from entering and taking control of the Red River Colony. This action resulted in negotiations with the Canadian Government that ultimately allayed the fears and satisfied the demands of the original colony residents. To mark this success, Father Ritchot placed a rudimentary cross on this spot where the Métis had built their wooden barricade on the road. On the cross was a Latin inscription that read "Digitus Dei est hic" or "God's finger is here." This wooden cross was eventually replaced by a cement cross. Later, a large granite cross was erected, and 100 years after the Red River Resistance, a plaque was added to the original inscription.



Bridge at foot of rue Campeau 1916 / Pont au pied de la rue Campeau



La Barrière Cross / Croix La Barrière

En tournant au nord et quittant le sentier de la digue à travers une basse clôture de piquets verts, vous êtes au bout de la rue Campeau, auparavant un des chemins les plus utilisés et importants dans la région. Avant l'année 1922, un pont (15) traversant la rivière La Salle et reliant les résidents au sud de la rivière à des établissements d'affaires en ville, se trouvait au pied de cette rue. C'était le fameux Sentier Pembina qui menait à Saint-Norbert et offrait le seul moyen possible de traverser la rivière, avant qu'une route pavée, la Pembina comme nous la connaissons aujourd'hui, et un pont élaboré remplis ce besoin.

Regardez de l'autre côté de la rivière au bosquet d'arbrisseaux sur la rive sud de la La Salle et repensez par hasard à un temps dramatique d'histoire. Ce fut sur ce site, nommé La Barrière (16), en octobre 1869 que Louis Riel et ses partisans ont coupé la route du Sentier Pembina pour éviter que le représentant du Canada infiltre la

colonie de la rivière Rouge et en prenne contrôle. Cet acte a suscité des négociations avec le gouvernement canadien qui ont en fin de compte apaisé les craintes et satisfait les demandes des premiers résidents de la colonie.

Afin de marquer cette réussite le, Père Ritchot a placé une simple croix sur cet endroit où les Métis avaient érigé cette barrière en bois. Sur la croix on y trouvait une inscription en latin qui lisait « Digitus Dei est hic » ou « Le doigt de Dieu est ici ». Cette croix en bois fut éventuellement remplacée par une croix en ciment. Plus tard, une grande croix en granit fut dressée et, 100 ans après la Résistance de la rivière Rouge, une plaque fut ajoutée à l'inscription originale

## Trans Canada Trail Sentier Transcanadien



Louis Riel Mural / Mural Louis Riel

Rue Campeau, originally known as rue de la Salle, was later renamed for the Campeau brothers who settled in the area in the early 1880s. Continue down the street and see a beautiful brick home at #10 built in the 1920s for Joseph Campeau's son, Luc.

As you approach the intersection of av de l'Église, you are now entering what was once the business hub (17) of St. Norbert. Take note of 4 Campeau (A), a structure that dates back to the late 1880s. In 1911, the building was purchased by Joseph and served the community as a general store and post office.

Turn west onto av de l'Église to find other buildings of historic significance. At 931 av de l'Église (B), you will find "La Boucherie" or the butcher shop of the day. Today, the building is used as a daycare facility at Place Saint-Norbert. On the other side of the street, notice the two-storey brick building, originally built as St. Norbert's first bank, La Banque d'Hochelaga (C). This building was used as a hardware store from the late 1930s and is now a private residence. Look for the bank's name etched on the stone facade. Continue walking toward Pembina Highway and note the painted mural (18) on the side of the business mall.

Commissioned by Heritage Saint-Norbert in 1997, artist Stephen Jackson created the scene of "La Barrière," which features the historic figures involved in the Red River Resistance of 1869-70. Look across the La Salle River and imagine the barrier that was set up to protect the Red River Settlement. Henri Boux Park (19) is located directly across the street on a piece of land formerly owned by the Lord family, pioneers who operated the St. Norbert Garage until the 1950s.

From this point, take one of two routes at the intersection of av de l'Église and Pembina Highway: the Trans Canada Trail south on Pembina Highway or the Monastery Trail east on rue des Trappistes.



Business Hub c1919 / le centre d'affaires

La rue Campeau, connue à l'origine comme la rue de la Salle, fut renommée pour les frères Campeau qui se sont installés dans la région au début des années 1880. Continuez sur la rue et vous allez voir une belle maison en briques au no 10, construite dans les années 1920 pour Luc, le fils à Joseph Campeau. En approchant l'intersection de l'avenue de l'Église, vous vous retrouverez en plein milieu de ce qui était le centre d'affaires (17) de Saint-Norbert. Vous noterez au 4,

Campeau (A) une structure qui date depuis la fin des années 1880. En 1911, l'édifice fut acheté par Joseph et servait la communauté comme un magasin général et un bureau de poste.

Tournez vers l'ouest sur l'avenue de l'Église pour voir d'autres édifices d'importance historique. Au 931, avenue de l'Église (B) vous allez retrouver « La Boucherie » ou la boucherie du jour. Aujourd'hui, l'édifice est utilisé comme une garderie à la Place Saint-Norbert. De l'autre côté de la rue, remarquez l'édifice en briques à deux étages, construite à l'origine comme la première banque de Saint-Norbert, la Banque d'Hochelaga (C). Cet édifice était utilisé comme un magasin de quincaillerie dès la fin des années 1930 et est maintenant une résidence privée. Vous pouvez voir le nom de la banque gravée sur la façade de pierres. Continuez à marcher vers le chemin Pembina et vous noterez le mur peint (18) sur le côté du centre commercial.

Commissionné en 1997 par Patrimoine Saint-Norbert, l'artiste Stephen Jackson créait la scène de « La Barrière », qui souligne les personnages historiques impliqués dans la Résistance de la rivière Rouge des années 1869-70. Jetez un coup d'œil de l'autre côté de la rivière La Salle et imaginez que vous voyez la barrière qui fut érigée pour protéger la colonie de la rivière Rouge. Le parc Henri Boux (19) est situé directement de l'autre côté de la rue sur un morceau de terrain anciennement appartenue par la famille Lord, des pionniers qui gérait le Garage Saint-Norbert jusqu'au années 1950.

À partir d'ici, prenez une de deux routes à l'intersection de l'avenue de l'Église et du chemin Pembina : le Sentier transcanadien au sud sur le chemin Pembina ou le Sentier du monastère à l'est sur la rue des Trappistes.

# Trappist Monastery Provincial Heritage Park

## Parc provincial du patrimoine du Monastère des Trappistes



### Trappist Monastery 1960s / Monastère du Trappistes

The Monastery Trail is a spur of the Trans Canada Trail and takes you across Pembina Highway and follows rue des Trappistes west for approximately 1 km. As you walk, enjoy the beautiful creek that feeds into the La Salle River and provides water for the riding stable to the north. Turn on rue des Ruines du Monastère and walk alongside the La Salle River until you reach the Trappist Monastery Provincial Heritage Park (20). There are no formal trails here, so feel free to wander and read the interpretive signage.

It was on this site that Father Ritchot established a monastery. This secluded piece of parish land along the La Salle River looked ideal to Ritchot, and with Archbishop Taché of St. Boniface, he persuaded the Abbot of Bellefontaine, France, to establish a home for Trappist monks. For the next 86 years, the site provided the Trappist monks with tranquility and sustenance for their lives of prayer and manual labour. For many centuries, the Trappists observed their Order's renowned rule of silence within the monastery and communicated in their own form of sign language.

The first monastery building, constructed shortly after the monks' arrival in 1892, was a three-storey wooden structure on a stone foundation. Featuring a chapel, porch, and bell

tower, the structure was adapted as a house for guests in 1904 when the monks moved to a larger residence built nearby.

In the Trappist tradition of hospitality, the Guest House welcomed church officials, the monks' families, and individuals on retreat. In 1912, the Guest House was destroyed by fire, but was replaced by the building now occupied by the St. Norbert Arts Centre (SNAC) (21).

The ruins are a reminder of the monastery wing and church completed in the early 1900s. Although the Trappists made many efforts over the years to preserve their peaceful solitude, encroaching urbanization in the 1960s increased traffic in and through St. Norbert. As a result, the Trappists decided to relocate in 1978 to a more secluded location near Holland, Manitoba, 145 km southwest of Winnipeg. After a devastating fire in 1983, the remaining buildings were demolished.



Le Sentier du monastère est une voie latérale du Sentier transcanadien et vous amène de l'autre côté du chemin Pembina et suit la rue des Trappistes vers l'ouest pour environ 1 kilomètre. En marchant, jouissez du joli ruisseau qui coule dans la rivière La Salle et fournit de l'eau pour le centre équestre au nord. Tournez sur la rue des Ruines du Monastère et marchez le long de la rivière La Salle jusqu'à

ce que vous vous rendez au Parc provincial du patrimoine du Monastère des Trappistes (20). Vous n'y trouverez aucun sentier formel alors sentez-vous libre de rôder et lire les enseignes interprétatifs.

C'était ici que le Père Ritchot a établi un monastère. Cette parcelle isolée de terrain paroissial le long de la rivière La Salle semblait idéal pour Père Ritchot et, avec Monseigneur Taché de Saint-Boniface, il a convaincu l'Abbé de Bellefontaine, France à établir une résidence pour les moines trappistes. Pour les prochaines 86 années, le site a fourni aux moines trappistes la tranquillité et un moyen de subsistance pour leurs vies de prière et main-d'œuvre. Pendant plusieurs siècles, les trappistes observaient la règle de silence renommée de leur ordre dans les limites du monastère et communiquaient par signes.

Le premier monastère, construit peu après l'arrivée des moines en 1892, était une structure en bois à trois étages sur une fondation en pierre. Avec une chapelle, une véranda et un clocher, la structure fut adaptée comme hôtellerie en 1904 lorsque les moines ont déménagé dans une plus grande résidence construite tout près.

Dans l'hospitalité traditionnelle des trappistes, l'hôtellerie accueillait les représentants de l'Église, les familles des moines et les individuels faisant une retraite. En 1912, l'hôtellerie fut détruite par un incendie, mais remplacée par l'édifice qui loge actuellement le Centre des arts Saint-Norbert (CASN) (21).

Les ruines rappellent l'aile du monastère et de l'église complétées au début des années 1900. Bien que maints efforts aient été faits par les Trappistes à travers les années pour préserver leur solitude paisible, l'urbanisation empiétant dans les années 1960 a augmenté le trafic à Saint-Norbert. Comme résultat, les Trappistes ont décidé de déménager en 1978 à un endroit plus isolé près de Holland (Manitoba), 145 kilomètres au sud-ouest de Winnipeg. Après un incendie désastreux en 1983, les édifices qui restaient furent démolis.

## Monastery Trail Sentier du Monastère



**St. Norbert Arts Centre / Centre des arts de Saint-Norbert**

The St. Norbert Arts Centre has many informal trails weaving in and around the buildings and down to the La Salle River. You may wish to spend some time exploring the mature deciduous forest that extends throughout the grounds and along the riverbanks, or strolling past the fruit orchard, vegetable and flower gardens, domestic animal pens, and surrounding grain fields.

The site is the backbone of the Centre's programming and provides an organic catalyst for spawning and nurturing the creative impulse. Through its residency program, SNAC offers a unique model of community life for artists and other participants. The Centre facilitates a dialogue between the arts and other realms of social expression on topics that range from environmentalism and education to activist practices, health care, and spirituality. Currently, The Living Earth Culture Village, a four-month summer residency, offers participants the opportunity to model a living culture that roots itself in environmentalist ethics. This is a one-of-a-kind program in Canada, made all the more unique by the spiritual, cultural, historical, and environmental significance of its site.

Continue back on rue des Ruines du Monastère and turn west on rue des Trappistes for 1 km until you reach Waverley Street. From here, turn south for 4 km and you will come to La Barrière Park (22), a 128-hectare parcel of public land open year-round along the banks of the La Salle River.

The park has been developed with a few picnic areas and sports fields. There are two riverbank trail systems that follow along the banks of the river and start near the foot of the bridge. In spring, this park is a bird watcher's haven, while summer at La Barrière is an excellent time to explore the La Salle River by canoe. Fall transforms the park and its thick elm, maple, and oak forests into a magnificent canvas of gold before turning the landscape into a winter wonderland for cross-country ski enthusiasts, snowshoers, and walkers. Naturalist-guided hikes and talks are available on a reservation basis.



**Birding at La Barrière Park /  
Observation d'oiseaux au Parc La Barrière**

Le Centre des arts Saint-Norbert a plusieurs sentiers informels qui serpentent dans et autour des édifices allant jusqu'à la rivière La Salle. Vous souhaitez peut-être passer du temps à explorer la forêt caduque qui

s'étend à travers le parc, le long des rives ou en ambulante à travers les champs de fruits, jardins de légumes et fleurs, des enclos d'animaux domestiques, et des champs de blé avoisinants.

Le site est la base de la programmation du centre et fournit un catalyseur organique pour faire naître et nourrir les impulsions créatives. À travers son programme d'internat, le CASN offre un modèle unique de vie communautaire pour les artistes et autres participants. Le centre facilite un dialogue entre les arts et autres domaines d'expression sociale qui varie de l'écologie et l'éducation aux pratiques d'artistes, les services médicaux et la spiritualité. À l'heure actuelle, le Living Earth Culture Village, un internat d'été de quatre mois, offre aux participants une occasion de modeler une culture de vie qui s'enracine dans des éthiques écologiques. C'est un programme isolé au Canada, rendu plus unique par sa signification spirituelle, culturelle, historique et écologique.

Continuez sur la rue des Ruines du Monastère et tournez à l'ouest sur la rue des Trappistes pour 1 km jusqu'à ce que vous atteigniez la rue Waverley. À ce point-ci, tournez au sud pour quatre km et vous allez aboutir au Parc La Barrière (22), une parcelle de 128 hectares de terrain public qui vous accueille à l'année longue le long des rives de la rivière La Salle.

Le parc fut développé avec quelques endroits réservés pour des piques-niques et des champs de sports. Il y a deux systèmes de sentiers riverains qui suivent le long des rives de la rivière et commencent près du pont. Au printemps, ce parc est un refuge pour les ornithologues amateurs, tandis que l'été est un excellent temps pour explorer la rivière La Salle en canot. En automne, le parc et ses forêts d'ormes, d'érables et de chênes sont transformés en une magnifique toile dorée, avant de transformer le paysage en un pays de merveilles d'hiver pour les enthousiasmés de ski de fond, les raquetteurs et les piétons. Des randonnées et sessions naturaliste-guidée sont offertes par réservation.

## St. Norbert Provincial Heritage Park

### Parc provincial du patrimoine de Saint-Norbert



**Pioneer family c1909 / Famille Pionnier**

If you chose to follow the Trans Canada Trail when you departed town, head south and cross over the Bridges of St. Norbert. This double bridge structure was built in 1997 with specially designed sidewalks allowing pedestrian access into St. Norbert. Read the plaque on the northeast side of the bridge and note the rail lines crossing the La Salle River to the west. The first rail bridge over the La Salle River was built in 1887. As you walk south, you will see the lazy La Salle River winding in and out of the lush bushes growing from the rich riverbanks. Throughout the ages, this rich soil has provided gardeners with ideal conditions to grow excellent produce. Note the farmer's garden in the loop of the La Salle River.

When you arrive at St. Norbert Provincial Heritage Park (23), located at the historic forks of the Red and La Salle rivers, you will see that the road leads to a large parking area, Winnipeg Tourism office, picnic shelter, hiking trails, and museums. Opened in 1985, it is Manitoba's only Provincial Park featuring a human history museum and exhibits focused on interpreting the history of the area and lifestyle of the pioneers. Guided tours of the museums and park are offered daily during the tourist season by Park interpreters. Relocated to the park, two of the homes, the Turenne House (1871) and the Bohémier House (1888), were saved from demolition and donated to the Province by the Fort Garry Historical Society Inc. These homes have been restored and feature room exhibits that include many

family heirlooms and closely represent the period dating from the late 1870s to pre-World War I.

The oldest log house (not restored) on the premises belonged to the Pierre Delorme family (c1855). Delorme was an ally of Louis Riel and a member of Riel's provisional government. The Park is accessible year-round and is ideal for leisurely walks. In fact, the foot trail (24) alongside the La Salle River has been recognized by the National American Association for Interpretation for "Excellence in the Interpretive Media of Outdoor Exhibits." Read the interpretive plaques describing fauna, flora, and the historic significance of the junction of the La Salle and Red rivers. Walk to the far end of the park by the fence and you will be rewarded with a magnificent view of the Red river Floodway gates. This river junction is an ancient fishing ground and you will still see fishermen today casting lines from the banks in the summer or huddled up in fishing huts in the winter.



**Bannock Bake / Cuisson de galette**

Si vous avez choisi de suivre le Sentier transcanadien quand vous quittez le village, dirigez-vous vers le sud et traversez les ponts de Saint-Norbert. Cette structure à deux ponts fut construit en 1997 avec des trottoirs conçus spécialement pour permettre les piétons à accéder le Saint-Norbert. Lisez la plaque sur le côté nord-est du pont et notez les lignes ferroviaires traversant la rivière La Salle vers l'ouest. Le premier pont ferroviaire traversant la rivière La Salle fut construit en 1887. En

marchant vers le sud, vous allez voir la rivière La Salle qui serpente à travers les buissons luxueux qui poussent sur les rives. À travers les siècles, cette terre riche a permis aux fermiers des récoltes excellentes. Notez le jardin situé dans la boucle de la rivière La Salle. Quand vous arrivez au Parc provincial du patrimoine de Saint-Norbert (23), situé à la fourche historique des rivières Rouge et La Salle, vous allez voir que le chemin vous amène à un grand parc de stationnement, le Bureau de Tourisme de Winnipeg, une aire de pique-nique, des sentiers de randonnées et des musées. Ouvert en 1985, c'est le seul parc provincial au Manitoba qui met en valeur un musée d'histoire de l'homme et des expositions qui misent sur l'interprétation de l'histoire de l'endroit et le style de vie des pionniers. Des tournées guidées des musées et du parc sont offertes pendant la saison touristique par des interprètes. Déplacées dans le parc, deux des maisons, la Maison Turenne (1871) et la Maison Bohémier (1888) ont évité la démolition et ont été données à la Province par la Société historique de Fort Garry Inc. Ces maisons ont été restaurées et mettent en valeur des expositions dans les chambres qui incluent plusieurs objets de famille et ressemblent de proche la période datant de la fin des années 1870 jusqu'à celles avant la Première Guerre Mondiale.

La maison en rondins la plus vieille (pas restaurée) sur les lieux appartenait à la famille Pierre Delorme (c1855). Delorme était un allié de Louis Riel et un membre du gouvernement provisoire de Riel. Le parc est accessible à l'année longue et est idéal pour des marches tranquilles. En effet, le sentier piétonnier (24) le long de la rivière La Salle fut reconnu par l'Association nationale américaine d'interprétation pour « Excellence in the Interpretive Media of Outdoor Exhibits ». Lisez les plaques interprétatives décrivant la faune et la flore, et la signification de la fourche des rivières La Salle et Rouge. Marchez jusqu'au bout du parc près de la clôture et vous allez être récompensé avec une vue panoramique les portes du canal de dérivation de la Rivière Rouge. Cette fourche est un ancien lieu de pêche et vous verrez même aujourd'hui en été des pêcheurs lancer leurs lignes de pêche ou en hiver faire la pêche sur la glace.

## Red River Floodway canal de dérivation de la Rivière Rouge

Walk alongside the gently sloping shoulders of Turnbull Drive and, as the road begins to climb, view the mighty Red River Floodway gates (25). Turn east onto Courchaine Road and begin the approach to Courchaine Bridge. There is no formal sidewalk on this section of the trail, so **proceed with caution**.

Beneath and south of the Courchaine Bridge, view a portion of the Floodway channel that extends 47 km from St. Norbert to Lockport and allows for the diversion of water around Winnipeg. It has been effective in protecting the city from flooding, including the Flood of the Century in 1997. Since then, the city has been committed to expanding the Floodway. This \$700 million project is currently underway and is expected to be complete in 2009. As part of this initiative, some 34 million cubic metres of soil will be excavated – more than when the Panama Canal was built. Cross the Courchaine Bridge and continue approximately 45 metres to the gravel road and head south into the lip of the Floodway. This is where the Crow Wing Trail (26) begins. Stretching from Winnipeg to Emerson, this section of the Trans Canada Trail brought many of Manitoba's first pioneers to the province in the 19th century and moved a steady stream of furs, pemmican, and native clothing south.

This is the official end of the St. Norbert Heritage Trails section of the Trans Canada Trail. We hope you have enjoyed your excursion and invite you back through the four seasons.



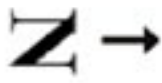
Prenez une marche le long de la promenade Turnbull et, à mesure que le chemin commence à monter, visionnez les portes majestueuses du canal de dérivation de la rivière Rouge (25). Tournez à l'est sur le chemin Courchaine et commencez l'approche au pont Courchaine. Il n'existe aucun trottoir formel sur cette section du sentier, donc **procédez avec caution**.

En dessous et au sud du pont Courchaine, visionnez une portion du canal de dérivation qui s'étend 47 km de Saint-Norbert jusqu'à Lockport et permet la diversion de l'eau alentour Winnipeg. Ce canal a été très effectif en protégeant la ville d'inondation, y compris l'Inondation du siècle en 1997. Depuis ce temps, la ville s'est engagée à l'expansion du canal de dérivation. Ce projet de 700 millions \$ est actuellement en cours et on prévoit qu'il sera fini en 2009. Pour faire partie de cette initiative, quelques 34 millions mètres cubes de terre seront excavés – plus de terre que lors de la construction du canal de Panama. Traversez le pont Courchaine et continuez environ 45 mètres au chemin de gravelle et dirigez-vous vers le sud dans la lèvre du canal de dérivation. C'est ici que débute le Sentier Crow Wing (26). S'étendant de Winnipeg jusqu'à Emerson, cette section du Sentier transcanadien a amené plusieurs des premiers pionniers manitobains à la province dans le 19e siècle et a accommodé un flot régulier de fourrures, de pemmican et de vêtements autochtones vers le sud.

C'est ici la fin officielle de la portion des Sentiers du patrimoine de Saint-Norbert du Sentier transcanadien. Nous espérons que vous avez joui de votre voyage et nous vous invitons à revenir goûter aux quatre saisons.



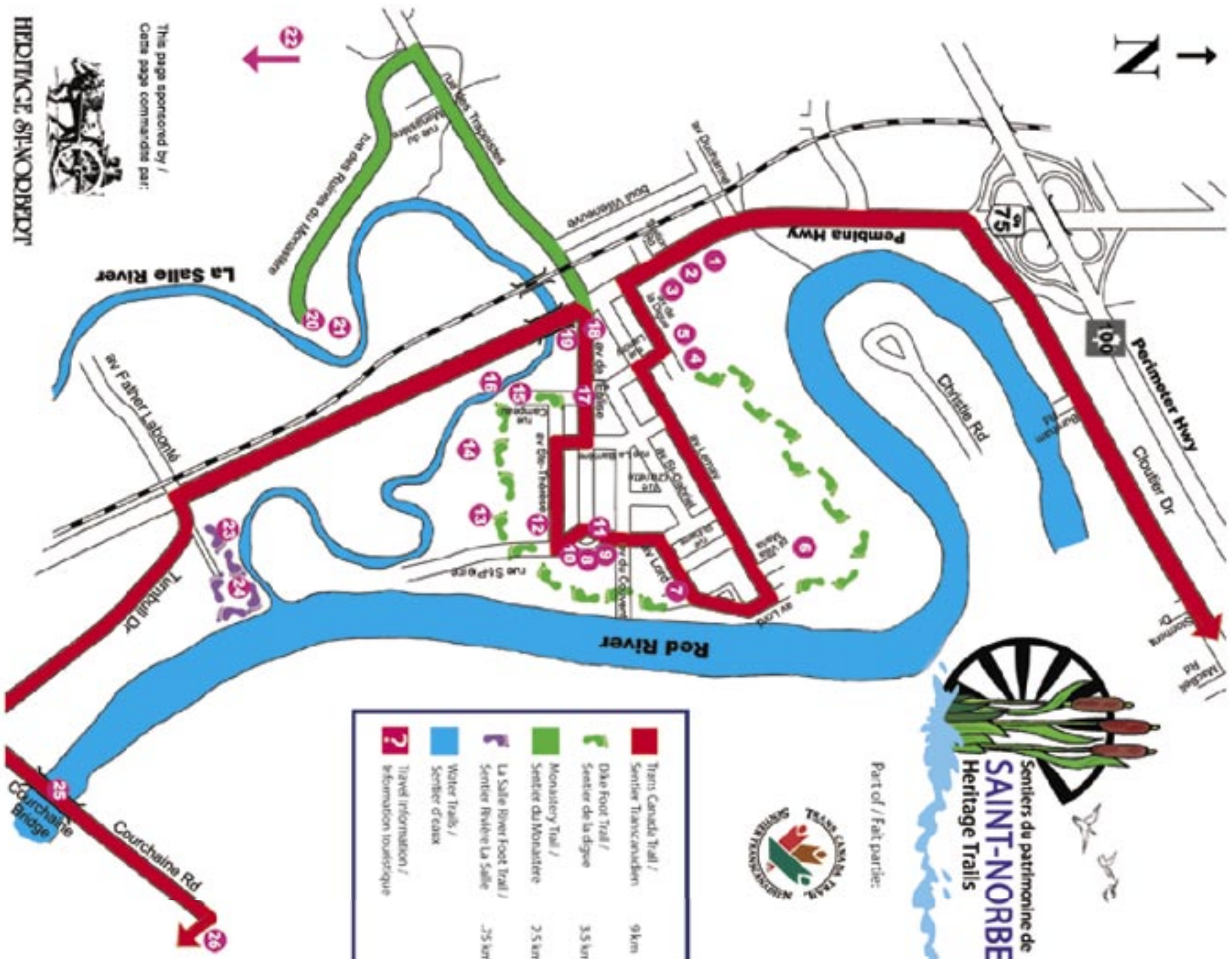
For more information on the St. Norbert Heritage Trails  
email [jlukes@shaw.ca](mailto:jlukes@shaw.ca)



Part of / Fait partie:



	Trails Canada Trail / Sentiers Transcanadiens	9 km
	Dike Foot Trail / Sentier de la digue	3.5 km
	Monastery Trail / Sentier du Monastère	2.5 km
	La Salle River Foot Trail / Sentier Rivière La Salle	2.5 km
	Water Trails / Sentier d'eau	
	Travel information / information touristique	



This page sponsored by / Cette page commandée par:



HERITAGE ST-NORBERT